

El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*Direct quotation procedures in theatrical speech from the Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago***Resumen**

Los procedimientos de estilo directo en español han sido ampliamente estudiados desde un punto de vista discursivo en diferentes contextos. Sin embargo, existen todavía ciertas lagunas que dejan sin explorar algunas manifestaciones discursivas que también pueden resultar de interés en un estudio profundo sobre la citación. De este modo, el presente estudio pretende contribuir al retrato de la cita directa en un tipo de discurso tan poco explorado desde el punto de vista gramatical como es el teatral. A partir del estudio de un corpus de ejemplos tomado de las obras de teatro registradas en el *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*, tratarán de establecerse los procedimientos propios de la citación directa en un tipo de discurso que se crea como imitación de otro y que, además, tiene la particularidad de aunar dos manifestaciones lingüísticas: la lengua escrita que da soporte a la obra como lectura y la lengua oral que, como dramaturgia, trata de emular. Para ello, se atiende a las propiedades formales, gramaticales y semánticas de los enunciados, que revelan una serie de características propias de las construcciones de estilo directo en el discurso teatral que parecen diferenciarlas como clase y sientan las bases de futuros estudios contrastivos respecto a otros tipos de discursos orales o escritos.

Palabras clave

Citación; discurso directo; discurso oral; discurso teatral; Análisis del discurso; *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*.

Abstract

Direct style procedures in Spanish have been extensively studied from a discursive point of view in different contexts. However, there are still certain gaps that leave some discourses unexplored that may also be interesting in an in-depth study of citation. In this way, the present study aims to contribute to the portrait of direct quotation in a type of discourse little explored from the grammatical point of view as it is theatrical. From the study of a corpus of examples taken from the plays registered in the *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*, they will try to establish the procedures of direct citation in a type of discourse that is created as an imitation of another and that it has the particularity of combining two linguistic manifestations: the written language that supports the work as reading and the oral language that it tries to emulate as a dramaturgy. To do this, it is paid attention to the formal, grammatical and semantic properties of the statements, which reveals a series of features characteristic of direct-style constructions in theatrical discourse that seem to differentiate them as a class and lay the foundations for future contrastive studies with respect to others types of oral or written speeches.

Key words

Quotation; direct speech; oral speech; theatrical speech; analysis of the speech; *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*.

Fecha de recepción: 28/04/2020 - Fecha de aceptación: 14/09/2020 – Fecha de publicación: 01/11/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.26>



1. Introducción

El estilo directo, como fenómeno gramatical, ha sido ampliamente estudiado desde diferentes ópticas y corrientes lingüísticas, de modo que existen numerosos trabajos que, como se verá en el apartado dedicado al marco teórico, analizan los procedimientos de cita propios de la lengua oral y de la lengua escrita, en diferentes géneros (principalmente, el periodístico y el narrativo) y en diferentes variedades del español (especialmente, geográficas y sociolingüísticas). Sin embargo, sigue habiendo lagunas en torno a la cuestión y aspectos sobre los que los especialistas no se ponen de acuerdo, como el mecanismo (sintáctico o discursivo) de inserción de la cita directa en el discurso o la clase semántica de los verbos que pueden actuar como introductores. Además, pese a la amplia bibliografía que atiende a los distintos contextos en que se generan las construcciones de estilo directo, todavía restan tipos de discurso por explorar, como es el caso del discurso teatral, apenas analizado.

Así, el objetivo de este trabajo es ofrecer un acercamiento al análisis de los procedimientos de citación directa en un tipo de discurso particularmente interesante: el teatral, donde se funden las propiedades de la lengua escrita, en la que se gesta el texto, con las propias de la lengua oral, a la que trata de emular pensando en la representación de la obra. El análisis de un tipo de discurso que se crea a imitación de otro resulta enriquecedor a la hora de caracterizar los procedimientos de cita directa, en tanto que abre una nueva vía de investigación que implica dos manifestaciones de la lengua (oral y escrita) y aporta un nuevo retrato de las construcciones a partir de su uso en un contexto poco explorado desde un punto de vista gramatical. Para ello, se ofrece una panorámica general de los procedimientos de cita directa en el discurso teatral a partir de sus rasgos formales, gramaticales y semánticos, que trata, asimismo, de contribuir al retrato de algunos de los aspectos mencionados como objeto de disquisición entre los especialistas.

2. Marco teórico

Como se ha mencionado, las construcciones de estilo directo han sido ampliamente estudiadas en contextos discursivos escritos y orales. A continuación, se ofrece un breve repaso de las principales hipótesis sostenidas en cada caso, pero debe advertirse de que ningún trabajo atiende al estilo directo en el discurso teatral, a excepción de Estévez-Rionegro (2017), que realiza un análisis contrastivo entre cuatro tipos de discurso (oral, periodístico, teatral y narrativo) enfocado a determinar el desarrollo de las construcciones prototípicas y la influencia del contexto.

Las investigaciones sobre la citación directa en lengua escrita se centran, principalmente, en los géneros periodístico y narrativo. Por similitud con el tipo de discurso literario objeto de estudio de este trabajo, se atenderá únicamente a los tratados sobre narrativa más representativos.

Rojas (1980-81) establece una tipología de tipos de discurso de los personajes en las obras narrativas, entre los que se encuentra el estilo directo, que, para el autor, es la forma empleada por el narrador cuando lo dicho o pensado por el personaje se considera de interés para la representación de la realidad, manteniendo, incluso, sus peculiaridades lingüísticas. Destaca, además, la importancia de la presencia de un *verbum dicendi* en la

El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago

expresión introductora que anuncia la reproducción de un discurso ajeno al discurso del narrador y señala un cambio de nivel discursivo.

Reyes (1984) estudia la citación en el relato literario a partir de la polifonía de voces en la narración. Sobre la cita directa, señala la enmarcación de la cita en otro discurso del que depende lógicamente y comunicativamente. En el caso concreto de los diálogos, sostiene que el estilo directo delimita la zona de discurso del personaje en oposición a la del narrador.

Resulta muy significativo, en el marco del análisis del discurso directo entendido como mimesis del discurso oral, el trabajo de Sánchez-Rey (1991), en el que distingue entre dos tipos de citas en estilo directo: las de estilo directo marcado (introducidas mediante signos gráficos) y las de estilo directo no marcado (donde no hay indicios de la introducción de la cita). Dentro de las primeras, destaca el “discurso directo dramatizado” como el más frecuente en narrativa y apunta a su semejanza con el diálogo teatral, pues solo los guiones anuncian la intervención en el diálogo de cada uno de los personajes y, en ocasiones, incluso sin existir ninguna indicación sobre quién toma la palabra, el lector es capaz de identificar, a través del contexto, a los personajes que hablan en cada momento.

Por su parte, son también abundantes las investigaciones en torno a los procedimientos de cita directa en la lengua oral. En la mayoría de los casos, los estudios se centran en el habla concreta de un área geográfica y siguen enfoques diferentes, aunque todos ellos presentan un retrato básico común del estilo directo.

El análisis de Kvik (1986) demuestra que, en el contexto conversacional, se da una mayor expresividad y una menor uniformidad entonativa del estilo directo, en oposición al indirecto, que es más lineal prosódicamente. De este modo, el estilo directo es más real en tanto que porta determinados elementos entonativos que vivifican el discurso. El verbo predominante como introductor es el declarativo *decir* en forma conjugada y en primera o tercera persona del singular.

Cameron (1998), en cambio, distingue, en la lengua oral, tres tipos de uso del estilo directo: los introducidos por *verba dicendi*, los que presentan una expresión introductora con la estructura “y + frase nominal” y los denominados de estilo directo sin marco introductor. Además, destaca la preferencia de los hablantes por las construcciones de primer y segundo tipo.

Benavent Payá (2003), en un análisis del estilo directo en el español coloquial, corrobora la predominancia de las secuencias introducidas por el verbo *decir* en primera y tercera persona del singular del presente de indicativo. Señala, también, la abundancia de casos en los que se produce la omisión del verbo *decir* y la entonación es el único elemento que indica la introducción de la cita, aunque también registra otros casos donde se produce la repetición del verbo introductor, algo que considera que apunta al ámbito de la conexión discursiva.

En varios estudios, Gallucci (2010, 2012 y 2013) analiza el habla de Caracas atendiendo a la expresión introductora de estilo directo, los verbos empleados y su frecuencia de uso. Aunque *decir* es el verbo con mayor frecuencia de uso, la autora registra otros como *preguntar, ser, llamar, avisar, contar, escribir, escuchar, estar,*

gritar, hablar, insultar, invitar, pedir, pensar, reclamar, regañar, salir y suplicar. Además, atiende a los aspectos formales de la construcción, como la posición de la cita, la presencia o ausencia de sujeto y otros complementos, con un enfoque similar al que se plantea en la presente investigación. La posición del verbo introductor en el habla de Caracas coincide con la preferida en español, que sigue el orden SVO.

Palacios (2014) realiza un estudio contrastivo del sistema de citas empleado por los adolescentes en español e inglés, y determina que, en ambas lenguas, los verbos introductores suelen utilizarse en primera y tercera persona del singular del presente de indicativo. En cuanto a los verbos introductores, sostiene la mayor frecuencia de uso de *decir*, seguida de las expresiones “y yo / y el otro” y “en plan” y las construcciones con ausencia de introductor. Otros verbos que registra, aunque con menor representación, son: *empezar, hacer, pensar, (ser) como, saltar, soltar, ir, ponerse, contar, coger* y las fórmulas *o sea y así*.

Cabe destacar, también, como referencia, los estudios de Cabedo (2007) y Estellés-Arguedas (2015) sobre los aspectos prosódicos del estilo directo en la lengua oral, aunque estos no sean objeto de estudio de la presente investigación.

En Estévez-Rionegro (2018), se analiza una muestra de lengua oral tomada del *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago* en la que se atiende a la tipología de construcciones de estilo directo registradas en el corpus, así como a la configuración de sus elementos y el modo de inserción en el macrodiscurso. Se distingue entre construcciones de estilo directo prototípicas y una serie de variantes propiciadas por el tipo de discurso, además de clasificarse semánticamente las formas verbales introductoras en verbos declarativos, de pregunta y petición, de percepción, de pensamiento y discursivos.

Como ya se ha comentado, solo en Estévez-Rionegro (2017) se atiende a la cita directa en el discurso teatral, aunque desde una perspectiva contrastiva que contrapone su análisis al de la lengua oral, periodística y narrativa. Los resultados generales de la investigación apuntan a una similitud entre los discursos oral y teatral, donde se generan construcciones de estilo directo con características comunes y, a su vez, diferentes de las propias de los discursos escritos. Entendiendo que la lengua teatral se construye a imitación de la lengua oral, resultaría interesante comprobar si los procedimientos de cita de ambas contribuyen o no a verificar esta afirmación, pero para ello es imprescindible analizar primero el fenómeno de forma aislada en los textos dramáticos. Con este cometido, se plantea un análisis de corpus de obras de teatro desligado de otras manifestaciones discursivas, que permita trazar una caracterización general de las construcciones de cita directa propias del discurso teatral y extraer algunas consideraciones apriorísticas sobre su relación con la oralidad.

3. Metodología

Para la elaboración del estudio, se han seleccionado todas las construcciones de estilo directo pertenecientes a obras teatrales registradas en el *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago* y recuperadas a través de la Base de Datos Sintácticos del Español, consultable en línea. Se han analizado las construcciones en función de su estructura formal y la disposición de sus miembros, así como la semántica de los verbos que actúan

como introductores, con la finalidad de contribuir al retrato del estilo directo a partir de un tipo de discurso muy concreto y poco explorado, como es el teatral.

El análisis del corpus, compuesto por 103 secuencias extraídas de ocho obras de teatro, permite establecer una tipología que define las clases de enunciados de estilo directo en el discurso teatral: desde el discurso citado en boca del personaje hasta la introducción del discurso de un personaje a través de otro que lo anticipa. Además, se registran una serie de ejemplos que están a medio camino entre la cita y el diálogo puro, que en realidad no parecen auténticos casos de estilo directo, aunque siguen los procedimientos de formación del mismo. Por su parte, los verbos introductores de cita son clasificados a partir de los parámetros establecidos en Estévez-Rionegro (2017), que revelan una variedad semántica que va más allá de los verbos declarativos y las fórmulas prototípicas. No han sido incluidas en este trabajo las acotaciones de los textos dramáticos que introducen parlamentos de personajes (además de proporcionar otras informaciones sobre los elementos teatrales), ya que estas no pueden considerarse parte de un discurso integrado en otro, sino que constituyen textos independientes.

4. Resultados del análisis del corpus

Como se ha mencionado con anterioridad, la investigación realizada responde a un triple análisis, que atiende a los aspectos formales y gramaticales de las construcciones y a los aspectos semánticos que atañen al verbo introductor de la cita. En base a esta distribución se organizan los resultados de los apartados siguientes.

4.1 Estructura formal de las construcciones

A partir de la estructura formal de los enunciados, pueden distinguirse dos tipos de secuencias de estilo directo en el corpus analizado: (1) las construcciones de estilo directo prototípico y (2) las construcciones de estilo directo interrumpidas por la introducción de un elemento didascálico.

4.1.1 Construcciones prototípicas

Se trata de aquellos enunciados que se construyen de acuerdo con el esquema prototípico del estilo directo, en el que un personaje cita en su parlamento un discurso emitido por otro:

- 1 ANA.– (Picada.) Sé muy bien lo que tú lees. Al principio, me leías en la cama. Es lo último que una mujer espera que le haga un hombre en la cama, pero tú me leías. Me *decías*: «¿Esta noche qué prefieres, amor? ‘¿Anarquismo pedagógico’ o ‘Ética y consumo’»? (AYER: 21, 3)
- 2 TEO.– Le pregunté a Quique de dónde había sacado dinero para un chándal nuevo. Me *dijo*: «Me lo dio Arturo para que no largue por esta boquita». ¿Largar el qué?, le dije. (AYER: 41, 11)

Muchos de estos enunciados prototípicos siguen el esquema lógico de pregunta–respuesta o réplica–contrarréplica, como muestran los ejemplos que siguen:

El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago

- 3 Me oye entrar y pregunta sin cambiar de postura: «¿Eres tú, Javier?» Yo respondo: «Ajá». (PASAJERO: 46, 23)
- 4 JUAN.— ¡Brrr! ¡Qué frío hace! ¿Conocen esa historia de dos escoceses que van en tren a Glasgow? Uno dice: «Ha sido demasiado caro el billete». Y el otro responde: «Y el tren va demasiado aprisa. El viaje dura muy poco para lo que hemos pagado». La vida también corre demasiado. Se da uno cuenta cuando se está terminando. (PASAJERO: 85, 19)

4.1.2 Construcciones no prototípicas

Hay que tener en cuenta, a la hora de comentar este punto, la obra concreta en la que se ha registrado este tipo de enunciados, pues es probable que se trate de un uso exclusivo de la misma.

Estamos ante el parlamento de un personaje que actúa a modo de narrador a través de un juego implícito en la obra (tomemos en cuenta el hecho de que todos los personajes, excepto este, son animales; de ahí, que sea quien va introduciendo la intervención de cada uno y repartiendo los turnos de palabra). Así, «el personaje» realiza, a través de su parlamento, la introducción del discurso de otro, expresando el verbo introductor y dejando la secuencia de estilo directo en suspenso, hasta que esta es continuada con el discurso de otro personaje (uno de los animales):

- 5 EL PERSONAJE.— Bosque adelante, marcharon en busca del León. Según iban caminando, la Hembra de Gorrión le preguntó a la Rana Sabia:
HEMBRA DE GORRIÓN.— Y dime, hermana, ¿qué será del León en el fondo del foso? (1INFAN: 20, 10)
- 6 EL PERSONAJE.— Al oír lo anterior, la Mosca Violinista, bastante atemorizada, interrumpió a la Rana Sabia para preguntarle:
MOSCA VIOLINISTA.— ¿Y tú crees que cerrará los ojos? (1INFAN: 18, 38)
- 7 EL PERSONAJE.— A lo que la Rana Sabia replicó:
RANA SABIA.— Roguemos por que así sea. Escúchame ahora tú, Pájaro Carpintero. Tu misión es la más peligrosa, y hay muchas posibilidades de que no salgas [...] (1INFAN: 19, 3)

Si concebimos el texto teatral como una obra de lectura, estaríamos ante un modo de estilo directo «a dos voces», donde un personaje no retoma el discurso de otro, sino que este lo expresa con su propia voz. Aunque no son casos de estilo directo propiamente dicho, sí mantienen todas las características formales del mismo, a excepción de la inclusión de la nota teatral que indica la intervención de otro personaje.

4.2 Aspectos gramaticales de las construcciones

En este apartado, se atenderá a la posición de los dos miembros del estilo directo entre sí (esto es, la expresión introductora con respecto al enunciado reproducido), así como a los elementos que conforman el primer miembro. No será necesario, en este caso, detenerse en la descripción del segundo, dado que no se registra en el corpus ningún enunciado significativo que muestre alguna alteración en la cita con respecto a las construcciones prototípicas.

4.2.1 Posición de los miembros de la construcción

En lo referente a la posición de los dos miembros de la construcción, en el discurso teatral se constata una notable tendencia a la anteposición de la expresión introductora a la secuencia citada, como muestran los siguientes datos porcentuales:

– Casos de anteposición de la expresión introductora: 96,29 %

Ejemplo:

- 8 DIONISIO.– Ella murió a los dieciocho años. Me decía: Puede que haya otra mujer, otros hijos. Quizá esté en el extranjero. Vendrá un día y nos explicará por qué ha tardado tanto. (Breve pausa.) Y yo, un muchacho ya, soñaba a veces que él me llamaba [...] (CAIMÁN: 51, 32)

– Casos de posposición de la expresión introductora: 3,36%

Ejemplo:

- 9 Los payeses venían con la barretina en la mano. Bon día, decían. Bona nit, decían. Nunca creí que ese viaje terminara... (HOTEL: 44, 18)

– Casos de interposición de la expresión introductora: 0,48%

Ejemplo:

- 10 Hicimos el amor estupendamente y luego vimos a través de la ventana abierta una estrella. «Es Venus –dijo ella–. Desde ahora será nuestra estrella». (PASAJERO: 86, 17)

Lo que ocurre en el último caso, donde se incrusta el introductor, es que se trata de un discurso narrativo, que carece del carácter conversacional del resto de los ejemplos; quizá este hecho sea el que justifique su modo de configuración, en el que, además, el introductor separa dos enunciados independientes.

4.2.2 Elementos de la expresión introductora

Aunque en la expresión introductora de las construcciones de estilo directo pueden aparecer más complementos, en este trabajo se atenderá únicamente a los que resultan más significativos en la configuración de los enunciados del corpus: el sujeto y el núcleo del predicado.

A juzgar por los resultados del corpus, en las construcciones de cita directa propias del discurso teatral, predomina la omisión del sujeto, con un 52,36% de los ejemplos que presentan el esquema formal EXPRESIÓN INTRODUCTORA – CITA. En lo relativo a la posición del sujeto explícito con respecto a la cita y al verbo introductor conjuntamente, los enunciados en los que aparece el sujeto antepuesto en el esquema EXPRESIÓN INTRODUCTORA [SUJETO– VERBO] – CITA suponen un 38,59%, mientras que apenas un 7,02% de los casos presenta el sujeto pospuesto en el esquema CITA – EXPRESIÓN INTRODUCTORA [VERBO– SUJETO].

Obsérvense los siguientes porcentajes y un ejemplo de cada caso:

| EXP. INTRODUCTORA – CITA | | CITA – EXP. INTRODUCTORA CITA – EXP. INTRODUCTORA – CITA | |
|-------------------------------|-------------------|---|----------------------|
| Casos de SUJ implícito | | Casos de SUJ implícito | |
| 52,36% | | 2,03% | |
| Casos de SUJ explícito | | Casos de SUJ explícito | |
| Anteposición 38,59% | Posposición 0% | Anteposición 0% | Posposición 7,02% |

Tabla 1. Disposición de los elementos de la expresión introductora y la cita en las construcciones de estilo directo en teatro.

– Casos de sujeto implícito en el esquema formal CITA – EXPRESIÓN INTRODUCTORA – CITA:

- 11 Han decidido arrasar el mundo, para luego, sobre sus ruinas, construir, dicen, un mundo nuevo.
(2INFAN: 75, 19)

– Casos de sujeto implícito en el esquema formal CITA – EXPRESIÓN INTRODUCTORA:

- 12 DIONISIO.– (Busca las palabras) No, no... Pero tu suposición es... casi imposible.
ROSA.– (Le brillan los ojos) ¿Casi imposible, dices? (CAIMÁN: 84, 11)

– Casos de sujeto implícito en el esquema formal EXPRESIÓN INTRODUCTORA – CITA:

- 13 ANA.– (Picada.) Sé muy bien lo que tú lees. Al principio, me leías en la cama. Es lo último que una mujer espera que le haga un hombre en la cama, pero tú me leías. Me decías: «¿Esta noche qué prefieres, amor? ‘¿Anarquismo pedagógico’ o ‘Ética y consumo’?» (Teo, indiferente, sigue revisando los libros.) (AYER: 21, 3)

– Casos de sujeto explícito antepuesto en el esquema formal EXPRESIÓN INTRODUCTORA [SUJETO–VERBO]

– CITA:

- 14 JOSE.– (Interrumpiéndole.) Y él me gritó: «¿Qué miras, hijo de puta?» (A los demás, cargado de razón.)
(OCHENTA: 84, 8)

– Casos de sujeto explícito pospuesto en el esquema formal CITA – EXPRESIÓN INTRODUCTORA [VERBO–SUJETO]:

- 15 NÉSTOR.– ¿A que te quito el cuaderno?
ROSA.– (Se acerca.) Contra la fuerza no hay resistencia, decía mi abuelo. (Le tiende el cuaderno.)
(CAIMÁN: 17, 7)

El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago

Se puede observar que la anteposición de la expresión introductora con respecto a la cita motiva la anteposición del sujeto (cuando se explicita), mientras que su posposición lleva a posponer también el sujeto con respecto al verbo introductor. Véase un ejemplo de cada caso:

- 16 JAVIER: –Estoy acostumbrado a ella desde pequeño. Mi abuelo solía decirme: «Si exiges siempre cosas de primera calidad, tu vida será de primera calidad». (PASAJERO: 31, 31)
- 17 ROSA.– Desde la garganta del caimán, llamaba. (NÉSTOR está mirando fijamente a su mujer. Se levanta ella y pasea, sin poder dominar su excitación.) Son los susurros de los antepasados desde el fondo del agua, decían las vírgenes. Había que acatar los designios del dios si devoraba a una presa humana. Pero Xoquec dijo: ¡No! (CAIMÁN: 45, 10)

En cuanto al predicado de la expresión introductora, casi la totalidad de los enunciados analizados presentan el verbo en forma personal. Cabe destacar, sin embargo, la existencia de algunos casos con el verbo introductor en gerundio, como en el ejemplo que sigue, donde la cita se introduce a través de una forma no personal que actúa, a su vez, como complemento circunstancial de modo de la locución verbal *ir por la vida*:

- 18 GATINA.– ¡A mí qué! o ¡a mí plin!, hay quien va por la vida exclamando, ¡a mí qué! o ¡a mí plin!, la justicia van burlaburlando; [...] (1INFAN: 41, 23)

En lo que al valor modal del verbo introductor se refiere, asistimos a la posibilidad de expresar enunciados en estilo directo con valor hipotético, lo que incide en la idea, defendida en Estévez-Rionegro (2017), de que el estilo directo permite la expresión no solo de enunciados referidos en un momento anterior, sino también de discursos que no han sido emitidos pero que podrían emitirse.

- 19 MONTESECCO.– Y cuando se quiera saber cómo era Montesecco, habrá que decir: es aquél que no quiso matar en la iglesia. BAGNONE.– Aquel que tuvo miedo en la iglesia. (COARTADA: 60, 7)
- 20 No lo dudéis, me quería, y he perdido la ocasión de que exclamarais al verme inclinando el esternón: ¡Ahí va, ahí va! (1INFAN: 52, 10)
- 21 PADRE.– Sí, lo sabías. O lo temías. Yo te hubiera aconsejado: «No lo hagas, espera otra oportunidad de prestar servicios. Estas hazañas de riesgo, de violencia, no son para ti, hijo mío. Tú siempre has sido débil, inseguro...». (COARTADA: 77, 6)

Resulta interesante, también, el hecho de que, en teatro, las secuencias de estilo directo suelen ser introducidas por un verbo que se acompaña de un complemento predicativo del sujeto, que expresa el modo en que se produce la locución o la actitud del personaje al emitirla. Se trata de elementos que definen el sentido en que se usa el verbo y que aportan fuerza ilocutiva al mensaje.

- 22 TEO.– Cuando volví de la mili, en la calle de San Marcos. Era un rellano oscuro que olía a sulfamato y permanganato. La tía no hacía más que preguntarme: «¿Gozas, vida?... ¿Qué tal te lo pasas, vida?»... Y yo, cabreado, le dije: «Esto es un polvo o un interrogatorio de la policía?» (AYER: 28, 11)

4.3 Clasificación semántica de las formas verbales introductoras

Antes de presentar la relación de verbos registrados en el corpus como introductores del estilo directo teatral, es necesario señalar un empleo muy interesante que presenta el verbo *hacer* en este tipo de discurso. Se trata de un uso mimético del verbo, en el que este se presenta en su acepción de acción imitativa. Resulta muy adecuado en el contexto de teatro infantil y se apoya semánticamente en la secuencia de estilo directo que aparece seguidamente. Atiéndase al siguiente ejemplo:

- 23 GATINA.— ¿Y qué tienen que ve ver mis culpas con las del Lobo, que hace: ¡uhhhh!; o las de la Zorra, esa asesina de corral? ¿Se pueden acaso comparar con las mías, ¡pobrecita de mí!, que voy por el mundo diciendo sólo: ¡miauuu!>? (2INFAN: 57, 16)

Respecto a las restantes formas verbales introductoras, su relación es bastante abundante, teniendo en cuenta el tamaño del corpus. Aunque predominan las formas prototípicas de carácter declarativo, se registran otras que aportan al enunciado un valor ilocutivo añadido, como el modo de dicción. Se registran, también, verbos de pensamiento, especializados en la introducción de secuencias de discurso mental de los personajes, cuyo uso como introductores de estilo directo es común en todos los géneros discursivos, tanto orales como escritos (*vid.* Estévez-Rionegro, 2017). Por último, y en menor medida, se hallan algunos casos con verbos discursivos y narrativos, que en Estévez-Rionegro (2017) se conciben como propios del discurso escrito (especialmente los segundos).

La clasificación verbal que se presenta a continuación se basa en la elaborada por Estévez-Rionegro (2017) para los verbos de estilo directo en español.

Verbos declarativos

Aconsejar
Decir
Replicar
Responder

Verbos de pregunta y petición

Preguntar

Verbos de modo de dicción

Cantar
Exclamar
Gritar

Verbos de pensamiento

Pensar
Preguntarse

Verbos discursivos

Añadir

Verbos narrativos

Reír(se)

A la hora de tomar en consideración estos datos, debe tenerse en cuenta la particularidad que presentan los textos teatrales con respecto a otros tipos de textos, pues, a pesar de imitar la lengua oral, el teatro parte de un soporte escrito que permite la elaboración y reelaboración del discurso y una selección de elementos lingüísticos reflexionada (frente a la espontaneidad que se asocia al discurso oral). Parece, por tanto, razonable que la clasificación verbal de los introductores de estilo directo en el discurso teatral sea coincidente, solo en parte, con la del discurso oral (*vid.* Estévez-Rionegro, 2018) y que el componente estético y el afán estilístico propio de los textos escritos, y particularmente de los literarios, se manifieste en el uso de algunos verbos más habituales en la narración.

5. Conclusiones

A la vista de los resultados obtenidos en la investigación, se puede determinar que las construcciones de estilo directo en el discurso teatral presentan, junto a las prototípicas, otras con textos compartidos por varios interlocutores, pero cabe señalar que estas últimas no son estrictamente representativas sino que constituyen un recurso exclusivo de dos obras concretas del corpus: *Teatro Infantil I* y *Teatro Infantil II*. Formalmente, se produce, en un 96,2% de los casos, la anteposición de la expresión introductora a la cita y, en un 3,3%, su posposición; mientras que tan solo en un 0,4% de los casos aparece interpuesta. Con respecto al sujeto de la expresión introductora, este se omite en algo más de la mitad de los ejemplos registrados en el corpus y, cuando se expresa, lo hace principalmente antepuesto al verbo en el esquema formal EXPRESIÓN INTRODUCTORA [SUJETO–VERBO] – CITA y, en menor medida, pospuesto en el esquema CITA – EXPRESIÓN INTRODUCTORA [VERBO–SUJETO]. Las formas verbales registradas como introductoras pertenecen, en la mayoría de los casos, a la clase de los declarativos, pregunta y petición, modo de dicción y pensamiento; aunque también se hallan ejemplos con verbos discursivos y narrativos.

Parece demostrado en Estévez-Rionegro (2017) que cada contexto discursivo se especializa en un tipo de configuración de las construcciones de estilo directo, donde el recurso de la cita se emplea con unos fines específicos y cuya adecuación al discurso se efectúa por medio de determinados procedimientos que, aunque semejantes entre sí, suelen ser característicos de cada uno de ellos. Así, de acuerdo con el tipo de manifestación lingüística, esto es, oral o escrita, las construcciones de estilo directo presentan características similares en cuanto a su estructura formal; por ejemplo, la lengua oral y el teatro tienden a la expresión de la cita en posición posterior a la forma introductora. De hecho, salvo excepciones puntuales, todas las secuencias presentan el introductor antepuesto al enunciado reproducido. Además, tienden a la omisión del sujeto del verbo, esto es la mención de la persona cuyo discurso se reproduce. Este hecho ocurre, mayoritariamente, en el discurso de lengua oral (*vid.* Estévez-Rionegro, 2018), donde existe una clara tendencia a marcar la cita por medio de recursos de reiteración de las formas introductoras prototípicas, que produce en el interlocutor la inmediata identificación de la secuencia, sin importar tanto la mención al hablante original. Ello influye también en el tipo de introductor empleado, que casi siempre pertenece a la clase semántica de los declarativos, los más

*El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de
Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*

prototípicos del estilo directo. No obstante, cuando el sujeto se expresa suele ir antepuesto al verbo, tanto en el discurso oral espontáneo como en el teatral. Atendiendo a la posición del sujeto explícito con respecto al verbo y a la cita simultáneamente, en ambos casos la estructura habitual es la anteposición del sujeto en el esquema EXPRESIÓN INTRODUCTORA – CITA, siendo escasos aquellos que responden al esquema EXPRESIÓN INTRODUCTORA – CITA con el sujeto pospuesto.

En definitiva, en esta aproximación al análisis del discurso teatral, puede afirmarse que los procedimientos de citación directa parecen disponerse a imitación de la lengua oral y seguir sus mismos patrones de configuración y de inserción en el macrodiscurso. No es de extrañar, sin embargo, que, como manifestación lingüística que parte de un soporte escrito, los enunciados de estilo directo en la lengua teatral sean más elaborados que los de lengua oral y, por tanto, presenten ciertas características propias que los diferencian ligeramente de esta, pero que, en ningún caso, los aproximan a los propios de la lengua escrita. Sería interesante, en investigaciones futuras, ahondar en estos aspectos y cruzar exhaustivamente los datos del discurso teatral con los del discurso oral, a partir de muestras más amplias o de corpus lingüísticos más especializados, para poder refrendar y dar mayor solidez a las hipótesis aquí esbozadas.

Noelia Estévez-Rionegro

ORCID [0000-0002-7828-5339](https://orcid.org/0000-0002-7828-5339)

noelia.estevez.rionegro@uvigo.es



Referencias bibliográficas

- BDS: *Base de Datos Sintácticos del Español Actual*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. <http://www.bds.usc.es/> [Consulta: 03/04/2020]
- Benavent Payá, Elisa (2003): “¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo?”, Nicole Delbecque (ed.), *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español*, Ámsterdam / New York: Rodopi, pp. 11-20.
- Cameron, R. (1998): “A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish”, *Language Variation and Change*, 10, pp. 43-83.
- Cabedo Nebot, Adrián (2007): “Caracterización prosódica del estilo directo de habla en la conversación coloquial”, *Estudios de lingüística: ELUA*, 21, pp. 53-64.
- Estellés-Arguedas, María (2015): “Expressing evidentiality through prosody? Prosodic voicing in reported speech in Spanish colloquial conversations”, *Journal of Pragmatics*, 85, pp. 138-154.
- Estévez-Rionegro, Noelia (2017): *Las construcciones de estilo directo en español. Estudio de corpus*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Estévez-Rionegro, Noelia (2018): “El estilo directo en el español oral a partir de una muestra del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago”, *Oralia*, 21/2, pp. 341-354.
- Gallucci, María José (2010): *Discurso directo y discurso indirecto en el habla de Caracas*. Tesis de Magister. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Gallucci, María José (2012): “Sintaxis de las citas en estilo directo e indirecto con verbo en el habla caraqueña”, *Lingüística*, 28, pp. 223-246.
- Gallucci, María José (2013): “Más sobre el estilo directo e indirecto en el español de Caracas”, *Lengua y Habla*, 17/1, pp. 89-117.
- Kvavik, Karen H. (1986): “Characteristics of direct and reported speech prosody: Evidence from Spanish”, Florian Coulmas (ed.), *Direct and Indirect Speech*, Berlín-Nueva York-Amsterdam: Mouton de Gruyter, pp. 333-360.
- Palacios Martínez, Ignacio M. (2014): “The quotative system in Spanish and English youth talk. Contrastive corpus-based study”, *Miscelanea. A Journal of English and American Studies*, 49, pp. 95-114.
- Reyes, Graciela (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- Rojas, Mario (1980-81): “Tipología del discurso del personaje en el texto narrativo”, *Dispositio*, 5-6/15-16, pp. 19-55.
- Sánchez-Rey, Alfonso (1991): *El lenguaje literario de la “Nueva novela hispánica”*, Madrid: Editorial Mapfre.

Relación de textos citados del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago.

- Buero Vallejo, Antonio (1981): *Caimán*, Madrid: Espasa-Calpe. [CAIMÁN]
- Díaz, Jorge (1988): *Ayer, sin ir más lejos*, Madrid: Ed. Antonio Machado. [AYER]
- Diosdado, Ana (1990): *Los ochenta son nuestros*, Madrid: Ed. Antonio Machado. [OCHENTA]

*El estilo directo en el discurso teatral. Un estudio a partir del Archivo de
Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*

Fernán Gómez, Fernando (1987): *La coartada*, Madrid. Ed. Antonio Machado. [COARTADA]

Gala, Antonio (1988): *El hotelito*, Madrid: Ed. Antonio Machado. [HOTEL]

Olmo, Lauro y Enciso, Pilar (1987): *Teatro infantil I*, Madrid: Ed. Antonio Machado. [1INFAN]

Olmo, Lauro y Enciso, Pilar (1987): *Teatro infantil II*, Madrid: Ed. Antonio Machado. [2INFAN]

Reina, María Manuela (1988): *El pasajero de la noche*, Madrid: Ed. Anton